

<<全球化语境下的译者素养>>

图书基本信息

书名：<<全球化语境下的译者素养>>

13位ISBN编号：9787544622479

10位ISBN编号：7544622479

出版时间：2011-4

出版时间：上海外语教育出版社

作者：潘卫民

页数：320

字数：316000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<全球化语境下的译者素养>>

内容概要

全球化给翻译带来了无限机遇，并提出了新的挑战。

《全球化语境下的译者素养》由潘卫民所著，分为七章，从双语能力、翻译理论、翻译技巧三方面，讨论了全球化时代对译者的要求；论证了三者之间的关系，分析了全球化与翻译现状、主要问题以及应对办法；提出了全球化时代译者应强化语言能力、培养翻译技能、增强文化意识、掌握现代工具；并以实例证明理论对实践的指导功能，用格式塔美学理论解读分析《水浒传》两种英译本。

全书例证翔实，语料丰富。

对从事翻译教学和研究的教师、研究人员以及相关专业研究生具有参考价值。

<<全球化语境下的译者素养>>

书籍目录

CHAPTER 1 GENERAL SURVEY

- 1.1 Introduction
- 1.2 Significance of the Study
- 1.3 Originality of the Study

CHAPTER 2 LITERATURE REVIEW

- 2.1 Globalization and Language
 - 2.1.1 English as Lingua Franca
 - 2.1.2 Heterogeneity and Homogeneity
- 2.2 Globalization, Localization and Translation
 - 2.2.1 General Discussions
 - 2.2.2 Necessity of Translation
 - 2.2.3 Cultural Political View
 - 2.2.4 Translation in a Pragmatic Dimension
 - 2.2.5 Globalization and New Translation Paradigms
 - 2.2.6 Other Issues on Globalization and Translation
- 2.3 Technology and Translator Training
- 2.4 Chinese-related Translation Studies
- 2.5 Commentaries on Existing Research

CHAPTER 3 LANGUAGE ACCOMPLISHMENT

- 3.1 Introduction
- 3.2 Language Accomplishment for Translation
 - 3.2.1 Language Accomplishment in Intralingual Translation
 - 3.2.2 Language Accomplishment in Interlingual Translation
 - 3.2.3 Language Accomplishment in Intersemiotic Translation
- 3.3 Development of Research on Language Accomplishment
- 3.4 Causes and Solutions

CHAPTER 4 ENHANCING THE ABILITIES FOR LANGUAGE ACCOMPLISHMENT

- 4.1 Enhancing the Ability for

<<全球化语境下的译者素养>>

Semantic Analysis

4.1.1 Introduction

to Connotation

4.1.2 Sameness in denotation and similarity in connotation

4.1.3 Sameness in denotation, but difference in connotation

4.1.4 Sameness in denotation, but absence in connotation

4.2 Enhancing the Ability for

Lexical Application

4.3 Enhancing the Ability for Syntactic Structure

4.4 Refining Language Accomplishment in Text

4.4.1 Internal Unification and Disintegration of Text

4.4.2 Contextual Consideration

4.5 Cultivating a linguistic sense

4.5.1 The Importance of Reading

4.5.2 Aesthetic verve endorsed by Reading

4.5.3 Reading Aloud in Bilingual Contexts

4.5.4 Aesthetic Quality Cultivated by Reading

4.6 Cultivating the Overall

Abilities

4.6.1 Improving Contrastive Ability

4.6.2 Improving Verbal Ability

4.6.3 Cultivating Creative Ability

CHAPTER 5 TRAINING THE TECHNIQUE

CONSCIOUSNESS

5.1 General introduction

5.2 Getting Acquainted with Styles

5.2.1 Style and Translation

5.2.2 Formal and Informal Style in Translation

5.2.3 Translation of Literary Styles

5.2.4 Translation of Scientific Styles

5.3 Enhancing Logic Conversion

Ability

5.3.1 Logical Thinking -- the Main Pattern of Translating Thought

5.3.2 Translation-- a Kind of Logic Activity

5.3.3 Formal Logic in EST Translation

5.4 Reinforcing the Ability to Use Modern

Tools

5.4.1 Introduction

5.4.2 Internet-- the Most Effective Tool for Translation

<<全球化语境下的译者素养>>

5.4.3 Proper Use of Modern Technology for Translation

CHAPTER 6 TRAINING THE CULTURAL AWARENESS

6.1 Cultural Default

6.2 Cultural Transplantation

6.2.1 Religious Belief

6.2.2 Historical Culture

6.2.3 Geographical Environment

6.2.4 Customs

and Aestheticism

6.3 Cultural Hybridity

6.3.1 Concept of Hybridity

6.3.2 Characteristics of Hybrid Text

6.3.3 Cultural

Reasons for Generating Hybrid Text

6.3.4 Enriching

Target Language with Translation Hybrid

CHAPTER 7 THEORY-GUIDED TRANSLATION

ACCOMPLISHMENT

7.1 Globalization Calling for Translation Theory

7.2 Translation Theories in China

7.2.1 Overview

of Traditional Chinese Translation Theory

7.2.2 Influence

of Western Translation Theories on China

7.3 The Importance of Theories in Translation Studies

7.4 Analysis of Shui Hu Zhuan with Gestalt-aesthetics

7.4.1 Aesthetics of Reception

7.4.2 Gestalt psychology

7.4.3 Gestalt-aesthetics

7.4.4 Translation

with Gestalt -Aesthetics

CHAPTER 8 CONCLUSION

8.1 Major Findings and

Implications of the Study

8.2 Limitations and Suggestions for Further Study

BIBLIOGRAPHY

<<全球化语境下的译者素养>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>